УДК 811.112.2’373.7

М. И. Кравчук
Аспирант кафедры белорусской и русской филологии,
УО «Мозырский государственный педагогический университет им. И. П. Шамякина»,
г. Мозырь, Республика Беларусь
Научный руководитель: Кураш Сергей Бонифациевич, доктор филологических наук, доцент

ПРОБЛЕМА КЛАССИФИКАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ СТАТУСА КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ДАННЫХ КЛАССИФИКАЦИЯХ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Компаративные фразеологизмы представляют определенный интерес для исследователя, поскольку являются одним из наиболее распространенных средств выражения сравнения, а также в связи с их чрезвычайной продуктивностью, особенностями семантики и структуры, национальной спецификой.

В статье осуществляется обзор разных классификаций фразеологизмов. Отмечается, что ряд существующих классификаций нуждается в уточнении, а сама проблема требует дальнейших разработок, в частности в отношении компаративных фразеологизмов.

Ключевые слова: фразеология, классификация фразеологизмов, компаративные фразеологизмы, классы фразеологизмов, субклассы.

Введение

Исследованию фразеологизмов посвящена обширная литература на материале разных языков (В. В. Виноградов, Н. М. Шанский, В. М. Мокиенко, А. И. Молотков, В. Н. Телия, Н. Н. Амосова, В. И. Коваль, А. В. Кунин, И. Я. Лепешев, И. И. Чернышева, М. Д. Городникова, Ш. Балли, В. Мидер, А. Д. Райхштейн, Э. Г. Ризель, Д. О. Добровольский; Р. Клаппенбах, В. Фридерих, В. Шмидт, В. Флейшер, Х. Бургер и др.). Пристальное внимание в работах исследователей уделяется структурно-семантическим особенностям фразеологических единиц, изучению их внутренней формы, прагматического потенциала, проблемам перевода и т. д.

Конструкции с компаративной семантикой традиционно привлекали к себе внимание как отечественных, так и зарубежных учёных. Созданию общей теории компаративных единиц языка посвящены работы Ю. Д. Апресяна, Н. Д. Арутюновой, Н. А. Басилая, Р. А. Будагова, Ю. И. Левина, Т. В. Булыгиной, В. В. Виноградова, В. П. Григорьева, А. Д. Григорьевой, И. И. Ковтуновой и др.

Проблема классификации фразеологизмов является одной из наиболее сложных в современной лексикологии. Это связано не только с трудностью выбора единого принципа классификации, но и с тем фактом, что фразеологизмы очень разнообразны и отличаются друг от друга по синтаксической (грамматической) структуре [1, с. 26].

Целью данной статьи является обзор классификаций немецких фразеологизмов и определение статуса компаративных фразеологизмов (далее – КФ) как существенной части немецкой фразеологии в данных классификациях.

Методы и методология исследования

В работе использовались следующие теоретические методы исследования: аналитический обзор, сравнение и обобщение.

Материалом для исследования послужили КФ, извлеченные способом сплошной выборки из словарей: немецко-русского фразеологического словаря Л. Э. Бинович [2], нового немецко-русского фразеологического словаря [3].

Результаты исследования и их обсуждение

Устойчивые сочетания систематизировались исследователями по целому ряду принципов. Широкое распространение получили семантическая (die semantische Klassifikation), функциональная (die funktionale Klassifikation) и структурно-семантическая классификации (die strukturell-semantische Klassifikation).

Академик В. В. Виноградов впервые произвел систематизацию фразеологизмов по признаку семантической слитности их компонентов. Эта классификация В. В. Виноградова, как известно, является творческой переработкой (с учетом специфических особенностей фразеологии русского языка) фразеологической теории швейцарского ученого Шарля Балли, который разделил все

© Кравчук М. И., 2024

МГПУ им. И.П. Шамякина

фразеологические обороты – в отличие от свободных сочетаний слов, т. е. сочетаний, лишенных устойчивости, распадающихся после их образования – на три типа:

1) обычные сочетания, т. е. сочетания с относительно свободной связью компонентов, допускающие некоторые изменения;

2) фразеологические группы, т. е. группы слов, в которых два понятия почти сливаются в одно;

3) фразеологические единства, т. е. сочетания, в которых слова утратили свое значение и выражают единое неразложимое понятие [4, с. 63].

В зависимости от степени слитности (неразложимости, неделимости, идиоматичности) компонентов фразеологизмов последние подразделяются на:

1) фразеологические сращения (phraseologische Ganzheiten / Zusammenrückungen), напр.: etw. auf dem Kerbholz haben – иметь рыльце в пушку. Это идиомы, которые полностью немотивированы и непроизвольны;

2) фразеологические единства (phraseologische Einheiten), напр.: ein geriebener Kerl – стреляный воробей. Фразеологические единства всегда образуют единое смысловое целое, но представляют собой мотивированные идиомы, напр.: плясать под чью-л. дудку. По грамматической структуре они могут быть словосочетаниями, предикативными сочетаниями, предложениями;

3) фразеологические сочетания (phraseologische Verbindung), напр.: keinen Reim auf etw. finden – не понимать чего-л. [5, с. 299], аналитические конструкции типа оказывать помощь/сопротивление/поддержку; зло (досада, страх, смех, оторопь) берёт. Они неоднородны и часто вариативны, напр.: человек большой души/большого сердца;

4) фразеологические выражения (phraseologische Ausdrücke) или устойчивые фразы (festgeprägte Sätze mit Umdeutung) (пословицы, поговорки), напр.: wer zuletzt lacht, lacht am besten – хорошо смеётся тот, кто смеётся последним [6, с. 140–161; 7, с. 211–212].

Первые три типа фразеологизмов были описаны В. В. Виноградовым, последний – Н. М. Шанским [4, с. 64].

Классификация В. В. Виноградова является общепризнанной и применяется с большими или меньшими изменениями во многих языках. В 1961 году эту классификацию к немецкоязычному материалу адаптировал Р. Клаппенбах [7, с. 212].

Первым всеобъемлющим исследованием немецкой фразеологии отечественная лингвистика обязана И. И. Чернышевой. Ею была предложена структурно-семантическая классификация, которая в качестве критериев для определения вида устойчивого словесного комплекса рассматривает его грамматическую структуру, способ сцепления компонентов и значение как результат взаимодействия структуры и семантической трансформации компонентов.

Применение этих критериев позволило автору выделить два больших класса устойчивых словесных комплексов: собственно фразеологизмы (Phraseologismen) и устойчивые словосочетания нефразеологического типа (feste Wortkomplexe (FWK) nichtphraseologischen Typs).

К фразеологизмам автор относит три субкласса:

1) субкласс фразеологических единств (phraseologische Einheiten), напр.: j-n aufs Eis führen – устроить подвох кому-л. Фразеологические единства являются самым большим и значимым субклассом немецкой фразеологии. Внутри данного субкласса по корреляции с частями речи выделяются три группы: глагольные, напр.: j-m um den Bart gehen – льстить кому-л.; субстантивные, напр.: das schwarze Gold – Erdöl; адвербиальные, которые автор подразделяет на: a) адвербиальные фразеологизмы с синтаксической структурой предложных групп, напр.: unter vier Augen – ohne Zeugen – с глазу на глаз; b) парные сочетания слов: субстантивные, напр.: Schritt für Schritt – шаг за шагом, адъективные/причастные/деепричастные, напр.: krumm und lahm, verflucht und zugenäht; глагольные, напр.: kommen und gehen – ходить взад и вперед; адвербиальные, напр.: hin und wieder – время от времени; c) компаративные фразеологизмы, напр.: gesund wie ein Fisch im Wasser – свеж как огурчик [7, с. 214–215; 8, с. 39–44, с. 48–61; 9, с. 181–192];

2) субкласс фразеологических выражений (festgeprägte Sätze) – единицы, которые по своей грамматической структуре являются предикативными сочетаниями слов и предложениями. По коммуникативной значимости здесь различают следующие разновидности:

a) поговорки, напр.: *Das ist nicht mein Bier – Это не мое дело; Это меня не касается*;

b) общеупотребительные пословицы, напр.: *Es ist nicht alles Gold, was glänzt – Не все то золото, что блестит* [7, с. 216; 9, с. 192–197];

c) устойчивые и воспроизводимые междометия и модальные выражения, напр.: *Jetzt ist der Ofen aus! – Дальше некуда!* [8, с. 45–46];

3) субкласс фразеологических сочетаний (phraseologische Verbindengen), напр.: *blinder Passagier – безбилетный пассажир*. Число фразеологических сочетаний очень невелико, т. к. еди-

МГПУ им. И.П. Шамякина

ничная сочетаемость одного из компонентов с переносным значением не является типичной для немецкой фразеологии [7, с. 216; 8, с. 46–47; 9, с. 197].

К устойчивым словосочетаниям нефразеологического типа автор также относит три класса:

1) класс фразеологизированных образований (phraseologisierte Verbindungen) включает в свой состав устойчивые сочетания нефразеологического типа, напр.: *Hilfe, Unterstützung, Widerstand leisten* [7, с. 216; 8, с. 63–63; 9, с. 213–214];

2) класс моделированных (типовых) образований (modellierte Bildungen), которые подразделяются на:

a) устойчивые аналитические конструкции (feste analytische Verbindungen), напр.: *in Eile sein – спешить, торопиться*;

b) типовые грамматико-стилистические конструкции (typisierte grammatisch-stilistische Konstruktionen), напр.: *eine Seele von einem Menschen – добрейшей души человек* [7, с. 217; 8, с. 64–78; 9, с. 214–219];

3) класс лексических единств (lexikalische Einheiten), напр.: *Olympisches Nationales Komitee, spezifisches Gewicht – удельный вес.* Чаще всего это термины из политики и науки [7, с. 217–218; 8, с. 62–63; 9, с. 219].

С функциональной точки зрения И. А. Щукина и Э. Г. Ризель различают две большие группы устойчивых сочетаний: номинативные фразеологизмы и номинативно-экспрессивные.

Первая группа охватывает устойчивые словосочетания, обладающие семантической цельностью на основе собственных лексических значений компонентов без какого-либо признака семантического преобразования последних, и включает три подгруппы:

1) атрибутивные сочетания терминологического (attributive Verbindungen von terminologischem Typ) и нетерминологического типов (nichtterminologischem Typ): термины, напр.: *zerstreute Wellen*; названия стран, напр.: *Die Tschechische Republik*; названия партий, общественных организаций и других политических институтов, напр.: *die Europäische Union*; нетерминологические сочетания, напр.: *wilde Rose*;

2) сочетания, состоящие из функционального глагола и отглагольного существительного (Verbindungen aus Funktionsverb und Verbalsubstantiv oder prädikativem Adjektiv). Эти устойчивые сочетания известны в немецкой литературе как «аналитические конструкции», напр.: *j-n in Kenntnis setzen – поставить в известность; доводить до сведения*. В классификации И. И. Чернышевой это моделированные образования нефразеологического типа;

3) сочетания, возникающие на основе переносного значения одного из компонентов (usuell begrenzte Verbindungen einer semantisch transformierten Komponente), напр.: *Maßnahmen, Vorbereitungen, Vorkehrungen treffen*. Согласно И. И. Чернышевой, это фразеологизированные сочетания (phraseologisierte Verbindungen), в классификации В. В. Виноградова – это фразеологические сочетания (phraseologische Verbindungen) [7, с. 218].

Вторая группа содержит семантически преобразованные фразеологизмы со структурой словосочетаний и предложений и подразделяется на шесть подгрупп:

1) полностью немотивированные идиомы (völlig unmotivierte Idiome), напр.: *bei j-m in der Kreide stehen – быть в долгу перед кем-либо*. В классификации В. В. Виноградова – фразеологические сращения;

2) образно мотивированные идиомы (bildlich motivierte Idiome), напр.: *bei etw. D. ein Auge zudrücken – смотреть сквозь пальцы на что-либо*. В классификации В. В. Виноградова – фразеологические единства;

3) пословицы и поговорки (Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten), напр.: *Wie die Saat, so die Ernte – что посеешь, то и пожнёшь*;

4) парные сочетания (Wortpaare (Zwillings- oder Paarformeln), напр.: *Grund und Boden* (синонимы); *Tag und Nacht* (антонимы); *Haus und Hof* (тематически близкие слова);

5) устойчивые сравнения (stehende Vergleiche), напр.: *das passt wie die Faust aufs Auge – ни к селу ни к городу*. В классификации И. И. Чернышевой – компаративные фразеологизмы;

6) крылатые выражения (афоризмы, цитаты) (geflügelte Worte (Aphorismen und Zitate)), напр.: *den Rubikon überschreiten* (J. Cäsar) – *перейти Рубикон; сделать решительный шаг*; *der Eiserne Vorhang* (W. Churchill) – *железный занавес* [7, с. 218–219].

Таким образом, в функциональной классификации сконцентрированы все разновидности устойчивых воспроизводимых сочетаний слов. Здесь наличествуют соединения, которые образуются без семантического преобразования компонентов (лексические единства), моделированные образования (аналитические и грамматико-стилистические конструктивные серийные образования).

МГПУ им. И.П. Шамякина

Исходя из того, что «фразеологизмы являются устойчивыми словосочетаниями, воспроизводимыми в речи готовыми блоками», А. Д. Райхштейн использовал при изучении лексико-грамматических особенностей фразеологических единиц другой термин – «устойчивая фраза», то есть «фраза, изменяемость которой по сравнению с общеязыковом стандартом ограничена всесторонне (и грамматическая структура, и лексический состав) или в каком-либо одном аспекте (только грамматический строй или только лексический состав), в масштабе всего предложения или его ядра, абсолютно (единственно возможная форма) или относительно (предпочтительная форма фразы)» [5, с. 301; 11, с. 6].

Из приведенного выше определения становится понятно, что лексико-грамматическая устойчивость фразеологизмов неодинакова, т. к. одни не допускают вариаций (Was zu beweisen war – что и требовалось доказать), другие способны к частичным преобразованиям своей формы (Eins zu Null für j-n! – один-ноль в чью-л. пользу), а иногда и значения (etw. unter den Tisch fallen lassen – 1) игнорировать что-л., оставлять без внимания что-л.; 2) отказаться от проведения чего-л., отменить что-л. [5, с. 301–302].

В связи с этим А. Д. Райхштейн создал классификацию фразеологических единиц по степени их устойчивости, выделив несколько типов устойчивых фраз:

1) фразы с аспектной устойчивостью, которые подразделяются на: a) устойчивые фразовые обороты – идиоматическая связь между компонентами таких фраз является причиной их лексической неизменяемости: в них нельзя производить синонимическую замену компонентов или расширять оборот новыми элементами, напр.: *es verschlägt j-m die Sprache – кто-л. теряет дар речи*; b) устойчивые фразовые схемы – «фразы с переменным лексическим составом (имеются в виду знаменательные слова), но со стабильной синтаксической структурой и интонацией, а также постоянным типовым содержанием высказывания», напр.: *Kinder sind Kinder – дети есть дети* [5, с. 302–304];

2) всесторонне устойчивые фразы, к которым относятся: a) пословицы, напр.: *Jeder ist sich selbst der Nächste – своя рубашка ближе к телу*; b) поговорки, напр.: *Gesagt – getan – сказано – сделано*; c) крылатые слова, которые А. Д. Райхштейн в свою очередь подразделяет на исконные, переводные, напр.: *Ich weiß, dass ich nichts weiß – Я знаю, что ничего не знаю* (Сократ) и заимствованные, напр.: *Noblesse oblige (франц.), Adel verpflichtet (нем.) – положение обязывает* [5, с. 304–307].

Также существует ряд других классификаций, основанных на различных критериях дифференциации фразеологизмов: семантическая классификация словосочетаний Э. Агриколы (die semantische Klassifikation der Wortverbindung), семантико-синтаксическая классификация У. Фикса (die syntaktisch-semantische Klassifikation der Phraseologismen), морфолого-синтаксическая классификация В. Флейшера (die morphologisch-syntaktische Klassifikation der Phraseologismen).

В семантической классификации словосочетаний у Э. Агриколы все словосочетания делятся на 4 группы:

1) свободные словосочетания (freie Wortverbindungen), напр.: *roter Wein – красное вино*;

2) несвязанные словосочетания (lose Wortverbindungen), напр.: *hart wie Stahl – твёрдый как сталь; der eiserne (=feste) Bestand – неприкосновенный запас (НЗ)*;

3) устойчивые словосочетания (feste Wortverbindungen): простые фразеологические сочетания, напр.: *Abschied nehmen – прощаться (с кем-либо)*; фразеологические единства, напр.: *Öl ins Feuer gießen – подливать масла в огонь*; парные сочетания, напр.: *Schritt für Schritt – шаг за шагом* (Verdoppelung); *Feuer und Flamme – огонь, пламя* (Bedeutungsähnlichkeit); *weder Fisch noch Fleisch – ни рыба ни мясо* (Bedeutungsergänzung oder -gegensatz); неподвижные (застывшие) фразеологические сочетания (идиомы), напр.: *j-m auf den Leim gehen – попасться на удочку*; *Wir werden das Kind schon schaukeln – всё будет хорошо, всё образуется*;

4) «другие словосочетания» («andere Wortverbindungen»): пословицы, поговорки, напр.: *Schmiede das Eisen, solange es heißt ist – куй железо, пока горячо*; сентенции/изречения, напр.: *Die Axi im Haus erspart den Zimmermann – коль в доме есть топор, то плотник ни к чему* (Schiller); цитаты, напр.: *Etwas ist faul im Staate Dänemark – не все так гладко/спокойно в Датском королевстве* (Shakespeare) [7, с. 220–221; 10, с. 29–31; 12].

А. Роткегель предлагает морфолого-синтаксическую классификацию фразеологизмов (die morphologisch-syntaktische Klassifikation der Phraseologismen von A. Rothkegel). Автор убежден, что синтаксическая характеристика является наиболее надежным критерием классификации фразеологизмов, а синтаксическая структура в соотнесенности компонентов с частями речи является надежным критерием идентификации семантического единства всего фразеологического оборота.

МГПУ им. И.П. Шамякина

С семантической точки зрения Роткегель выделяет два основных типа фразеологизмов, называя их устойчивыми синтагмами (feste Syntagmen):

1) устойчивые синтагмы первого порядка («Feste Syntagmen erster Ordnung» (FS1)) – сочетания, в которых нельзя заменить составную часть, напр.: *sich ins Zeug legen (лезть из кожи вон ради чего-то) – sich anstrengen (прикладывать усилия)*;

2) устойчивые синтагмы второго порядка («Feste Syntagmen zweiter Ordnung» (FS2)) – сочетания, допускающие частичную замену составных частей, напр.: *kalte Miete (ohne Heizungskosten berechnete Miete für eine zentralgeheizte Wohnung) – квартплата без стоимости отопления* [7, с. 223–224].

В. Флейшер устанавливает соответствия между фразеологизмом и частью речи, которая может заменить его. Исследователь считает, что фразеологизм обладает всеми морфолого-грамматическими категориями, что и эквивалентное ему слово. На этом основании он выделяет 4 класса фразеологизмов:

1) глагольные, напр.: *ins Gras beißen – sterben*;

2) адвербиальные, напр.: *im Großen und Ganzen*;

3) субстантивные, напр.: *Liebe auf den ersten Blick – rasch entbrannte Liebe*;

4) адъективные, напр.: *eine klipp und klare Stellungnahme, Antwort* [7, с. 224–228; 13, с. 142–165].

Как видно, несмотря на различие классификационных критериев и отсутствие унифицированной терминологии, все классификации сопоставимы, так как охватывают примерно одинаковый объем устойчивых словосочетаний. Наиболее противоречив по объему и содержанию субкласс «фразеологические сочетания». Одни исследователи (Чернышева И. И.) включают в него устойчивые словесные комплексы, состоящие из двух компонентов, один из которых употребляется в переносном значении, другие – аналитические глагольные сочетания (Виноградов В. В.).

Самую подробную классификацию фразеологизмов немецкого языка предлагает немецко-швейцарский лингвист Х. Бургер. В своей базовой классификации (die Basisklassifikation von H. Burger) Х. Бургер выделяет следующие фразеологические группы:

1) референциальные фраземы (referentielle Phraseme) – фразеологизмы, относящиеся к объектам, процессам или явлениям действительности (будь то реальный или вымышленный мир), напр.: *j-n. Übers Ohr hauen – обвести кого-л. вокруг пальца*, разг. *надуть, обмануть, подставить*; *Morgenstund hat Gold im Mund – кто рано встает, тому Бог подаёт*.

Внутри данной группы, вслед за Глезером (1990), на основании семантического критерия (в зависимости от того, обозначают ли данные фраземы объекты или процессы или они функционируют в качестве высказываний об объектах или процессах) Х. Бургер выделяет номинативные (nominative Phraseme) и пропозициональные (präpositionale Phrasem) фраземы. Однако, по мнению Х. Бургера, с синтаксической точки зрения номинативные фраземы соотносятся с членами предложения (satzgliedwertig), в то время как пропозициональные фраземы равны целому предложению (satzwertig) или даже тексту (textwertig).

В свою очередь номинативные фраземы подразделяются на:

a) коллокации (Kollokation), напр.: *Zähne putzen/reinigen/waschen – чистить зубы*;

b) частичные идиомы (Teil-Idiome), напр.: *dumm wie Bohnenstroh – глупый как пробка*;

c) идиомы (Idiome), напр.: *ins Gras beißen – отдать Богу душу*.

Среди пропозициональных фразем Х. Бургер выделяет:

a) устойчивые фразы (feste Phrasen), напр.: *Das schlägt dem Fass den Boden aus! – Это переходит все границы!*;

b) топические формулы (topische Formeln), которые подразделяются на пословицы, напр.: *Lügen haben kurze Beine – тайное всегда становится явным*; и банальные (общие) фразы (трюизмы) (Gemeinplätze), напр.: *Was sein muss, muss sein – чему быть, того не миновать* [14, с. 31–35];

2) структурные фраземы (strukturelle Phraseme) – фразеологизмы, выполняющие функцию установления синтаксических отношений. В связи с этим с синтаксической точки зрения можно говорить о препозициональных (präpositionale Phraseme), напр.: *an Hand von – ссылаясь на*; и конъюнктиональных (konjunktionale Phraseme) фраземах, напр.: *sowohl … als auch … – и …, и …; как …, так и …* [14, с. 31–32];

3) коммуникативные фраземы (kommunikative Phraseme) – фразеологизмы, выполняющие определенные задачи в коммуникации, напр.: *Auf Wiedersehen – До свидания*; *ich meine – я считаю*. Для названия этой группы также можно использовать термин «Routineformel» [14, с. 32].

Кроме своей базовой классификации, Х. Бургер описывает и отдельные классы фразеологизмов:

МГПУ им. И.П. Шамякина

1) крылатые фразы (Geflügelte Worte), напр.: *Sein oder Nichtsein, das ist hier die Frage – Быть или не быть, вот в чем вопрос* [14, с. 48–49];

2) авторские фраземы (Autorphraseme), напр.: *auf dem Stein sitzen* (Th. Mann «Buddenbrooks») [14, с. 49];

3) онимические фраземы (onymische Phraseme), напр.: *das Robe Kreuze – Красный Крест*; *der zweite Weltkrieg – Вторая мировая война* [14, с. 49–50];

4) фразеологические термины (phraseologische Termini), напр.: *einstweilige Verfügung – временное судебное решение*; экономика, напр.: *in Konkurs gehen – обанкротиться*; прогноз погоды (Wetterbericht), напр.: *strenger Frost (–10° C bis –15° C) – суровый (крепкий) мороз* [14, с. 50–52];

5) клише (Klischees), напр.: *Sehr geehrte Damen und Herren! – Уважаемые дамы и господа!* [14, с. 52–53].

6) образование (построение) модели (Modellbildung):

• модель A: X um X, напр.: *Stein um Stein – камень за камнем (постепенно)*;

• модель B: von X zu X, напр.: *von Tag zu Tag – изо дня в день; со дня на день* [14, с. 54–55];

7) парные сочетания (Paarformeln/Zwillingsformeln), напр.: *klipp und klar – коротко и ясно*; *Schulter an Schulter – плечом к плечу* [14, с. 55–56];

8) компаративные (сравнительные) фраземы (komparative Phraseme), напр.: *wie Espenlaub zittern – дрожать как осиновый лист; etwas kennen wie seine Hosentasche – знать как свои пять пальцев* [12; 14, с. 56–57; 15, с. 116–117].

Таким образом, как показало исследование целого ряда различных классификаций фразеологических единиц, КФ как существенная часть фразеологии входят в состав большинства современных классификаций фразеологизмов. Однако не все исследователи наделяют их статусом самостоятельной группы.

У И. И. Чернышевой компаративные фразеологизмы попадают в субкласс фразеологических единств, конкретнее, к подгруппе адвербиальных фразеологизмов внутри данного субкласса. По её мнению, КФ обозначают характеризующее или интенсивное значение, они показывают высокую или низкую степень наличия качества или свойства, интенсивность действия, оценку того или иного качества/свойства [6, с. 215; 8, с. 48–59; 9, с. 189–192].

В функциональной классификации И. А. Щукиной и Е. Ризель выделяются фразеологизмы с номинативной функцией и фразеологизмы с номинативно-экспрессивной функцией. В данной классификации КФ относятся к группе фразеологизмов с номинативно-экспрессивной функцией. И. А. Щукина и Е. Ризель, так же как и И. И. Чернышева считают основной семантической особенностью КФ их способность обозначать высокую/низкую степень свойства или признака [6, с. 219].

В семантической классификации словосочетаний у Э. Агриколы КФ входят в группу несвязанных или незакреплённых словосочетаний. Здесь они отмечаются как устойчивые сравнения без переосмысления общего значения [6, с. 220; 10, с. 29].

У. Фикс в своей семантико-синтаксической классификации при всех ее достоинствах выпускает такую значительную часть фразеологического состава, как компаративные фразеологизмы, полностью из поля зрения [6, с. 222–223].

В. Флейшер относит КФ к адвербиальным фразеологизмам на том основании, что данные фразеологизмы могут выполнять в предложении функцию обстоятельства как и эквивалентное слово-заменитель [6, с. 227; 13, с. 157].

Заключение

Подводя итог изложенного, необходимо отметить следующее:

1) классификация фразеологзмов в целом и компаративных ФЕ в частности – одна из сложнейших и неоднозначно решаемых проблем фразеологии, поскольку в её основу исследователями кладутся различные критерии (семантический, грамматический, структурный и др.), при этом, как показало обобщение опыта классификации немецкого фразеологического фонда, он достаточно подробно классифицирован по одним и тем же либо сходным критериям;

2) КФ, с одной стороны, традиционно изучаются в ряду прочих средств выражения семантики сравнения, что привело к созданию общей теории компаративных единиц языка; с другой стороны, они так же традиционно вписываются в известные классификации ФЕ, однако разные авторы видят для них разные «ниши», а некоторые классификации их и вовсе не учитывают как особую группу ФЕ;

3) несмотря на то, что ученые-лингвисты систематизировали устойчивые сочетания по целому ряду принципов, в настоящее время классифицирование данных единиц нуждается в существенных

МГПУ им. И. П. Шамякина

уточнениях. Это диктуется потребностями дальнейшего развития теории фразеологии, познанием новых закономерностей, присущих рассматриваемой подсистеме языка, а также уточнением методов исследования фразеологии. Отмеченное напрямую касается компаративных ФЕ, имеющих в своём составе этноним либо отэтнонимический дериват, поскольку данная группа ФЕ комплексно, в рамках единой теории и единых критериев классификации практически не изучалась.

СПИСОК ОСНОВНЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Арзамасцева, Н. Ю. Специфика функционирования фразеологических единиц в индивидуальном лексиконе: экспериментальное исследование : дис. … канд. филол. наук : 10.02.19 / Н. Ю. Арзамасцева ; Курский государственный университет. – Курск, 2014. – 211 л.

2. Бинович, Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь / Л. Э. Бинович, Н. Н. Гришина. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Русский язык, 1975. – 656 с.

3. Шекасюк, Б. П. Новый немецко-русский фразеологический словарь / Б. П. Шекасюк. – Изд. стер. – М. : ЛИБРОКОМ, 2019. – 864 с.

4. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка : учеб. пособие для вузов по спец. «Русский язык и литература» / Н. М. Шанский. – 4-е изд., испр. и доп. – СПб. : Специальная литература, 1996. – 192 с.

5. Медведева, Е. В. Лексикология немецкого языка: Лекции, семинары, практические занятия : учеб. пособие / Е. В. Медведева. – М. : ЛИБРОКОМ, 2009. – 448 с.

6. Виноградов, В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В. В. Виноградов // Лексикология и лексикография : избранные труды. – М. : Наука, 1977. – 318 с.

7. Ольшанский, И. Г. Лексикология: современный немецкий язык : учеб. для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. Г. Ольшанский, А. Е. Гусева. – М. : Академия, 2005. – 416 с.

8. Чернышева, И. И. Фразеология современного немецкого языка / И. И. Чернышева. – М. : Высшая школа, 1970. – 200 с.

9. Степанова, М. Д. Лексикология современного немецкого языка : учеб. пособие для студ. лингв. и пед. фак. высш. учеб. заведений / М. Д. Степанова, И. И. Чернышева. – 2-е изд., испр. – М. : Академия, 2005. – 256 с.

10. Agrikola, E. Einführung in die Probleme der Redewendungen / E. Agrikola // Wörter und Wendungen. Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. – Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 1992. – 822 s.

11. Райхштейн, А. Д. Ohne Fleiß kein Preis = Немецкие устойчивые фразы / А. Д. Райхштейн. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Менеджер, 2004. – 236 с.

12. Проблема классификации фразеологических единиц в трудах немецких лингвистов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://vestnik-adyunkta.ru/soderzhanie-zhurnala/razdely/8-vestnik/136-problema-klassifikatsii-frazeologicheskikh-edinits-v-trudakh-nemetskikh-lingvistov. – Дата доступа: 15.09.2023.

13. Fleischer, W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache / W. Fleischer. – Leipzig : Bibliographisches Institut, 1982. – 248 s.

14. Burger, H. Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen / H. Burger. – 5., neu Bearbeiter Aufgabe. – Berlin, 2015. – 241 s.

15. Буренкова, С. В. Проблемы классификации и определения границ фразеологии (на материале немецкого языка) / С. В. Буренкова // Изв. Волгоград. гос. пед. ун-та. – 2017. – № 4. – С. 115–120.

Поступила в редакцию 30.09.2024
E-mail: kravchuk_masha@list.ru

M. I. Krauchuk

THE PROBLEM OF CLASSIFICATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS AND DETERMINATION OF THE STATUS OF COMPARATIVE PHRASEOLOGICAL UNITS IN THESE CLASSIFICATIONS (ON THE MATERIAL OF THE GERMAN LANGUAGE)

Comparative phraseological units are of particular research interest, which stems from their frequent occurrence as a means of expressing comparison, as well as their extreme productivity, semantic and structural features, and national specificity.

The article provides an overview of different classifications of phraseological units. It is noted that a number of existing classifications need clarification, and the problem itself requires further development, in particular in relation to comparative phraseological units.

Keywords: phraseology, classification of phraseological units, comparative phraseological units, classes of phraseological units, subclasses.

МГПУ им. И.П. Шамякина